APPENDIX 1

SCHEME OF THE RESEARCH

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

Enola Holmes

Translation Studies

Subtitling Strategies

Expansion
Paraphrase
Transfer
Imitation
Transcription
Dislocation
Condensation
Decimation
Deletion
Resignation

Readability Level

Unreadable
Readable Enough
Readable

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)
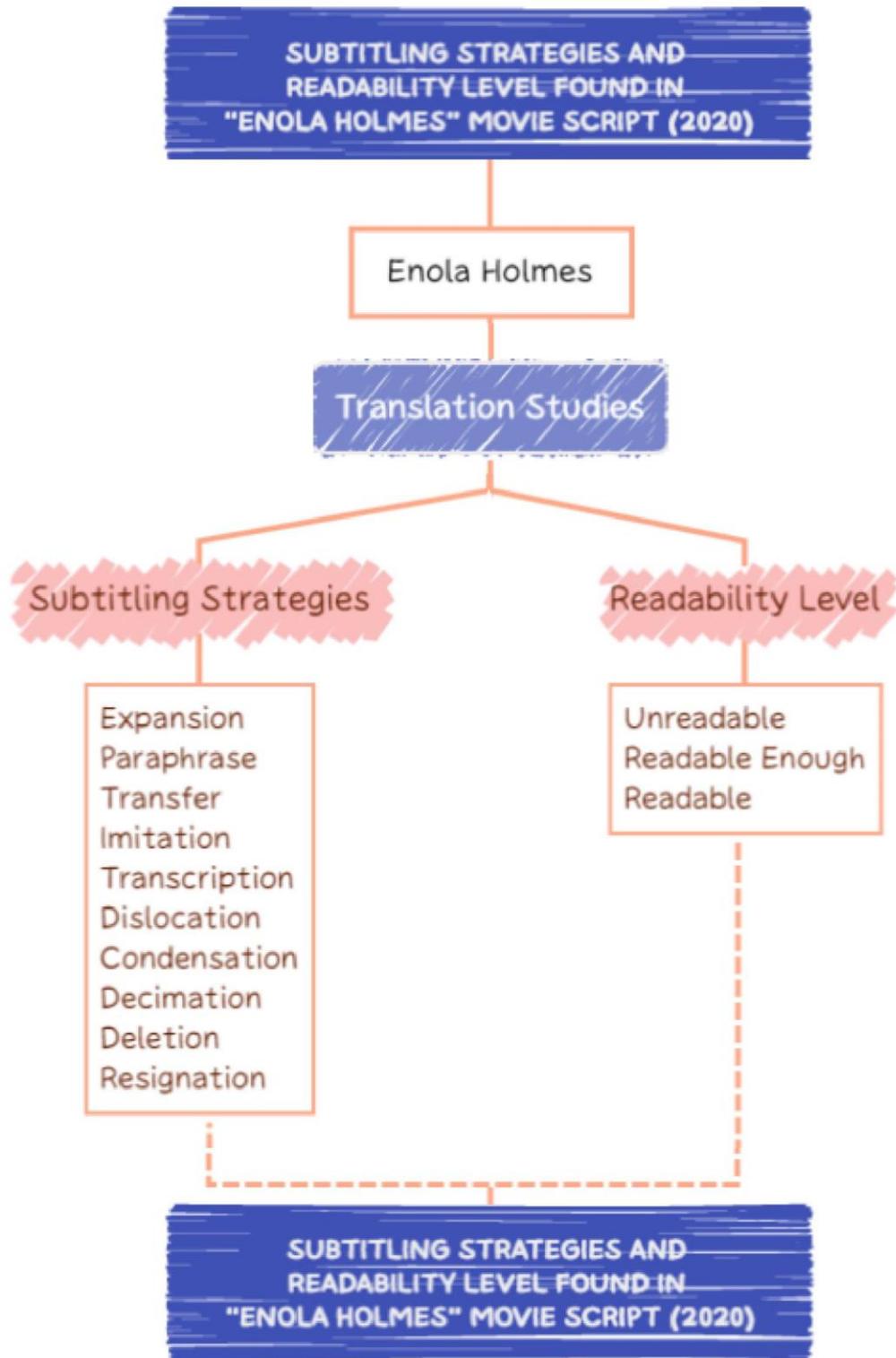
DARMA PERSADA UNIVERSITY

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

MIA NOOR APRIYANI

Background

The use of subtitles in movies has been considered as a way for the audience to enjoy it regardless their culture and language background. Moreover, subtitles also allow the movie or any audiovisual media to reach bigger audience as language is no longer considered as the barrier. In determining this particular issue, the analysis of subtitle strategies used in the movie and the readability level are further determined by conducting a study that includes 10 qualified respondents to deepen the argument whether or not the subtitles are properly translated and readable for the audience.

Methods

The approach used in this study is qualitative research approach that allows the presentation of data analysis in the form of comprehensive description in paragraphs. The object of this study is the movie script of "Enola Holmes" (2020). The data is gathered by applying the content analysis method which allows the identification and analysis from the object in the form of texts. Aside from the movie script, other sources such as journal articles and books are used to support the analysis.

Research Finding

This research gives further elaboration of the subtitle strategies found in "Enola Holmes" (2020) movie script. Aside from determining the subtitle strategies and the most frequent one, this study also provides the level of readability from the Indonesian subtitles provided in the movie. This gives an insight of how well the translation in Indonesian subtitles help the audience in enjoying and understanding the movie.

Formulation

1. What are the subtitle strategies found in "Enola Holmes" (2020) movie script?
2. What is the most frequent subtitle strategy found in "Enola Holmes" (2020) movie script?
3. What is the level of readability of the Indonesian subtitles in "Enola Holmes" (2020) movie script?

Conclusion

Through this research, the subtitle strategies that are found in the movie script "Enola Holmes" (2020) is determined. Gottlieb's theory of subtitling and subtitling strategies is used in identifying each strategy. The subtitle strategies are expansion, paraphrase, transfer, imitation, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. Aside from discovering the subtitling strategies, the most frequent strategies are also discovered which are paraphrase, transfer, and deletion. This research further analyzes the readability level of the Indonesian subtitles by involving 10 qualified participants that lead to the conclusion that the Indonesian subtitle in "Enola Holmes" (2020) is readable based on the clarity of the translation from source language to target language.

APPENDIX 3

PRESENTATION SLIDES

Slide 1

SUBTITLING STRATEGIES AND READABILITY LEVEL FOUND IN "ENOLA HOLMES" MOVIE SCRIPT (2020)

MIA NOOR APRIYANI
2018130127

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT PROGRAM
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2022

Slide 2

Gratitude to :

The Head of Board Examiner
Juliansyah, M.Pd.

Examiner
Ariza Purnawati, S.S, M. Sas

Advisor
Nurul Fitriani, S.S, M. Hum

Slide 3

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER 1 — BACKGROUND OF THE PROBLEM — IDENTIFICATION OF THE RESEARCH — FORMULATION OF THE PROBLEM
CHAPTER 2 — FRAMEWORK OF THE THEORIES
CHAPTER 3 — METHOD OF THE RESEARCH
CHAPTER 4 — RESEARCH FINDINGS AND ANALYSIS
CHAPTER 5 — CONCLUSION

Slide 4

BACKGROUND OF THE PROBLEM

- The reworking of text from one language to another to preserve the message and communication.
- Streaming media services such as imported films, international news broadcasts, TV shows from other countries, audiovisual translation products.
- Practical subtitles should pay more attention to the correlation between the source language and the target language as closely as possible to make good and easy-to-read subtitles.

Slide 5

IDENTIFICATION OF THE RESEARCH

Translators face contextual problems when translating subtitles because subtitles are forced on the visualization of the film. On the other hand, formal limitations relate directly to how subtitles are presented. Karamitroglon (2000) explains three main problems subtitle translation has: technical, cultural, and linguistic. Translators must ensure that the audience understands it at the same time. A strategy is needed to overcome this problem. Like other types of translation, subtitling requires a strategy to make it easier for the translator to do his job.

Slide 6

FORMULATION OF THE PROBLEM

1. What are the subtitle strategies found in "Enola Holmes" (2020) movie script?
2. What is the most frequent subtitle strategy found in "Enola Holmes" (2020) movie script?
3. What is the level of readability of the Indonesian subtitles in "Enola Holmes" (2020) movie script?

Slide 7

FRAMEWORK OF THE THEORIES

translation — subtitling strategy — subtitling — translation readability

Slide 8
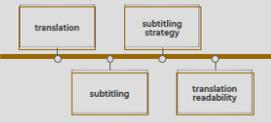
METHOD OF THE RESEARCH

The approach study:
qualitative research approach

Data collection technique:
- Analyse the movie script and subtitle of "Enola Holmes".
- Identify the appropriate subtitling strategy.
- Using questionnaire for collect the readability data (20 items).

Slide 9

Table 4.3 Subtitling Strategies in "Enola Holmes"

No.	Subtitling Strategies	Data
1.	Expansion	9
2.	Paraphrase	19
3.	Transfer	13
4.	Imitation	5
5.	Transcription	0
6.	Dislocation	1
7.	Condensation	3
8.	Decimation	4
9.	Deletion	12
10.	Resignation	5
	TOTAL	71

RESEARCH FINDINGS
SUBTITLING STRATEGY

Slide 10

Table 4.73 Total Amount of each Readability Level

Respondent	Readability Level Measurement		
	Readable	Readable Enough	Unreadable
1	12	11	2
2	19	3	0
3	21	4	0
4	18	7	0
5	11	10	4
6	13	10	2
7	20	3	2
8	15	10	0
9	14	10	1
10	18	3	4
Total amount	169	72	17

RESEARCH FINDINGS
READABILITY

Slide 11

Table 4.15 Datum 5 Paraphrase Strategy

No. Dialogue	Source Text (ST)	Target Text (TT)
182	Aren't you the clever little tongue?	Kau pandai bicara

Table 4.7 Datum 6 Expansion Strategy

No. Dialogue	Source Text (ST)	Target Text (TT)
63 Pg. 7	Tfiercym and Kcolvehs.	menjadi Tfiercym dan Kcolvehs.

DATA ANALYSIS
SUBTITLING STRATEGY

Slide 12

Table 4.74 Data Dialogue and Frequency of Readability Level

No	No. Dialogue	Subtitling		Frequency of Readability level		
		English	Indonesian Language	1	2	3
1.	4 Pg. 1	The first thing you need to know is that my mother named me Enola. She insisted on it, in fact!	Hal pertama yang perlu kau tahu, ibuku menamaiku Enola. Dia bersikeras!	4	3	3

DATA ANALYSIS
READABILITY

Slide 13

CONCLUSIONS

There are 9 subtitling strategies found: expansion, paraphrase, transfer, imitation, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation

The most common subtitling strategies are paraphrase, transfer, and deletion.

Slide 14

CONCLUSIONS

The level of readability of the Indonesian text in the film script "Enola Holmes" is readable

The highest number of 25 dialogues that have been answered by 10 respondents is readable

Slide 15

THANKS!

CREDITS: This presentation template was created by Slidesgo, including icons by Flaticon, infographics & images by Freepik.

APPENDIX 4

TOEIC CERTIFICATE

APPENDIX 5

CERTIFICATES
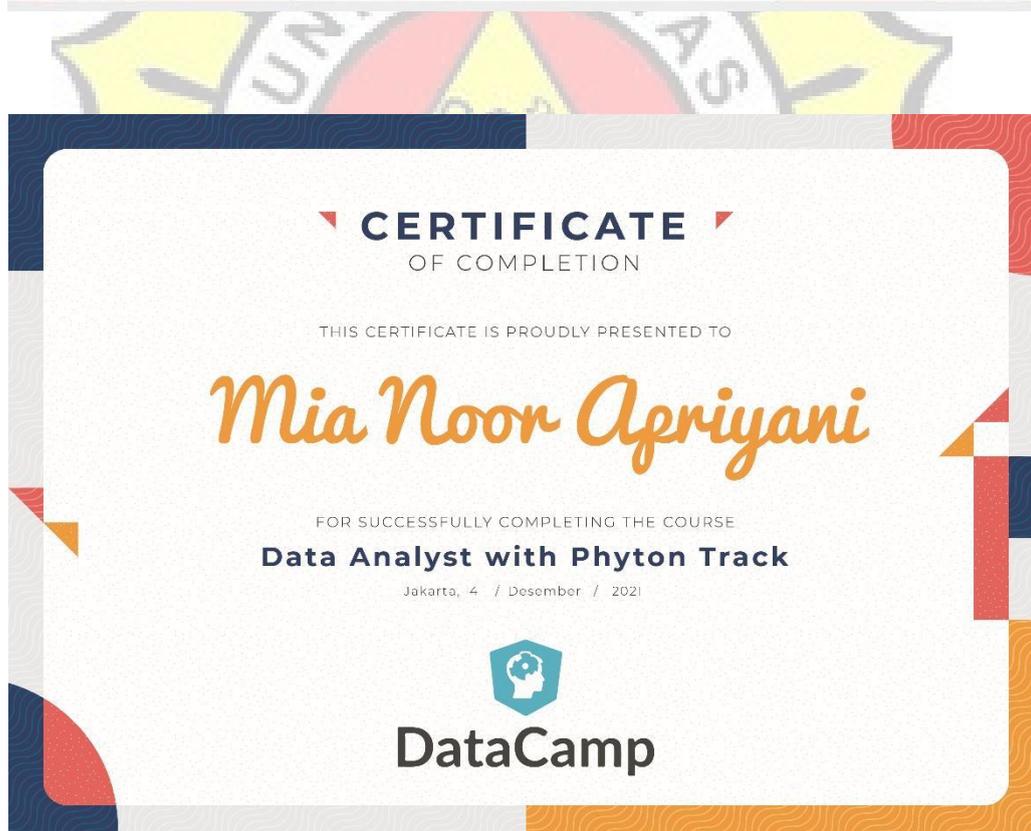
APPENDIX 6

TERM-PAPER COUNSELLING FORM

Nama Mahasiswa   : Mia Noor Apriyani

Dosen Pembimbing   : Nurul Fitriani, S.S, M.Hum

Judul Skripsi   : Subtitling Strategies and Readability Level Found In "Enola Holmes" Movie Script (2020).

Mulai Bimbingan   : 13 Oktober 2021

Tahun Akademik   :   2021/2022

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Jum'at, 13 Oktober 2021	• Perubahan judul skripsi. • Perbaikan identitas masalah, batasan masalah, rumusan masalah.	
2.	Senin, 1 November 2021	• Tidak menyantumkan sitasi dengan jelas, terlalu banyak mengutip teori. • Identifikasi masalah masih berantakan. • Penulisan dibatasan masalah terlalu berputar-putar. • Inkoonsistensi pada sormulation problem dan objectives research. • Revisi bagian benefit dan sistematika.	
3.	Senin, 8 November 2021	• Perbaikan beberapa kata.	
4.	Selasa, 23 November 2021	• Perbaikan beberapa kata. • Perbaikan format penulisan tabel.	
5.	Jum'at, 24 desember 2021	• Konsistensi dalam objek penelitian, mengunakan transkrip film bukan film. • Perbaikan beberapa kata. • Perbaikan format penulisan tabel.	

6.	Senin, 27 desember 2021	• Perbaikan beberapa kata • Perbaikan tenses	
7.	Rabu, 19 Januari 2022	• Konsistensi penulisan • Format penulisan • Perbaikan tenses	
8.	Jum'at, 21 Januari 2022	• Perbaikan masalah pengunaan kalimat pasif • Format penulisan	
9.	Senin, 24 Januari 2022	• Revisi bab 5 • Perbaikan beberapa kata	
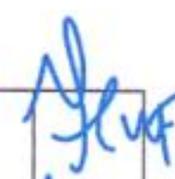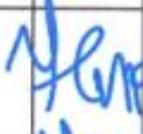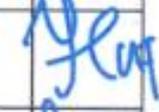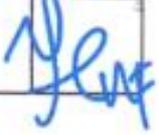
Jakarta, 24 Januari 2022

Menyetujui:

Dosen Pembimbing
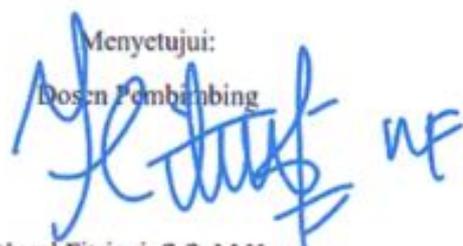
(Nurul Fitriani, S.S, M.Hum)

Mengetahui:

Pembimbing Akademik

(Agustinus Hariyana, SS, MSi)

Ketua Program Studi

S-1 Bahasa dan kebudayaan Inggris

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd)

MIA NOOR APRIYANI

PROFIL

Saya Mia Noor Apriyani seorang sarjana muda yang baru saja menyelesaikan studi S1 Sastra Inggris. Saya sangat termotivasi untuk terus mengembangkan kemampuan saya dan tumbuh secara profesional.

KEAHLIAN

Public Speaking ● ● ● ● ●
Sales Marketing ● ● ● ● ●
Microsoft Office
Word ● ● ● ● ●
Excel ● ● ● ● ●
Power Point ● ● ● ● ●
Publisher ● ● ● ● ●

PENGALAMAN

● FRESH GRADUATE

PENDIDIKAN

Universitas Darma Persada
AGUSTUS 2018 - MARET 2022
Sastra Inggris

MAN 21 Jakarta
JULI 2013 - JULI 2016

HOBI

Wisata | Film | Bersepeda | Gawai

KONTAK

📞 081285285389

✉️ miaapriyani999@gmail.com

◉ Pd. Ungu Permai blok F3/24 Kaliabang tengah, Bekasi Utara

APPENDIX 8

QUESTIONNAIRE

Dialogue No.	Subtitling		Score		
	English	**Indonesian Language**	**1**	**2**	**3**
1.	The first thing you need to know is that my mother named me Enola. She insisted on it, in fact!	*Hal pertama yang perlu kau tahu, ibuku menamaiku Enola. Dia bersikeras!*			
2.	I know it's an unusual name, but my mother is rather a fan of word games.	*Namaku memang tak biasa, tapi ibuku suka permainan kata.*			
3.	Mother believed privacy was the highest virtue, and the one most frequently violated.	*Ibu percaya privasi adalah etika paling mulia, dan yang paling sering dilanggar*			
4.	To find that my mother was missing. She'd left Ferndell Hall, our home, at some point during the night.	*Ternyata ibuku menghilang. Dia meninggalkan Ferndell Hall, rumah kami, di malam hari.*			
5.	I think you may have us confused with another house.	*Aku rasa kau mungkin salah mengirim uang.*			
6.	Oh, dear God, look at the house. What the hell has she been playing at?	*Astaga, lihat rumahnya. Rumah macam apa ini?*			
7.	I suppose that's game.	*Permainan selesai.*			
8.	She clearly had decided not to replace them, and you rarely find that kidnap victims have planned for their own disappearance.	*Dia jelas sengaja tak menggantinya, dan korban penculikan tak akan merencanakan hilangnya dirinya.*			
9.	I think I can surmise by the way that she left leaving no clear leads, she still had her full wits about her.	*Aku bisa simpulkan dengan tak adanya petunjuk jelas, dia tidak gila.*			
10.	We don't see each other for months, and then you blast in without a care and condemn me with your bon mots.	*Kita tak bertemu berbulan-bulan, lalu kau datang dan seenaknya mengkritikku.*			
11.	She needs a firm hand, Sherlock.	*Dia butuh disiplin, Sherlock.*			
12.	We need to break her and build her up.	*Dia harus digoyahkan, lalu dibentuk.*			
13.	They are perfectly fine.	*Biasa saja.*			
14.	They will allow you to fit into society, to take part in its numerous pleasures.	*Kau bisa berbaur dengan pakaian ini dan bisa ikut serta dalam banyak hal.*			
15.	We could never persuade you to put any trousers on, Your bottom was always bare.	*Kau juga tak mau memakai celana, Kau selalu bertelanjang bokong.*			

No.	English	Indonesian			
16.	And yet it took our mother's disappearance to bring you home.	*Tapi kau baru kembali setelah Ibu hilang.*			
17.	Look for what's there, not what you want to be there.	*Lihat fakta yang ada, bukan yang ingin kau lihat.*			
18.	Sir, I've had my officers search this train from top to bottom.	*Tuan, petugas saya menggeledah kereta ini dengan saksama.*			
19.	You think you look normal?	*Pikirmu kau tampak normal?*			
20.	There is a man in a brown bowler hat currently on this train searching for you, and once he finds you, he will think I helped hide you, and I will be endangered by this.	*Ada pria bertopi bowler cokelat di kereta ini yang sedang mencarimu. Jika dia menemukanmu, dia akan mengira aku membantumu, dan aku akan terancam bahaya.*			
21.	Paint your own picture, Enola. Don't be thrown off course by other people.	*Buat lukisanmu sendiri, Enola. Jangan dilempar keluar jalur oleh orang lain.*			
22.	And which one involves me not dying?	*Dan mana yang tak akan membunuhku?*			
23.	So if I am to fit in and stay hidden from my brothers, I must become something...unexpected.	*Jika aku harus berbaur dan bersembunyi dari kakak-kakakku, aku harus menjadi sesuatu ...tak terduga.*			
24.	She may have escaped us for now, but I have the best police officers in London looking for a child matching her description.	*Dia mungkin berhasil kabur, tapi kuminta polisi terbaik di London mencari anak yang sama dengan ciri-cirinya.*			
25.	If you don't stop looking at me like that, Viscount Irritation, Marquess of Bothersomeshire, I'll murder you myself.	*Jika kau terus menatapku begitu, Viscount Menyebalkan dari Antah Berantah, aku akan menghabisimu.*			